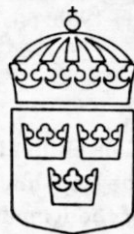


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1988: 64**

## **Nr 64**

### **Avtal med Indien för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet**

**Stockholm den 7 juni 1988**

Regeringen beslöt den 8 december 1988 att lämna meddelande om att de konstitutionella åtgärder vidtagits som erfordras enligt artikel 29. Avtalet trädde i kraft den 12 december 1988, efter noteväxling.

Riksdagsbehandling: Prop. 1988/89: 49, SKU 7, rskr 47.

SFS 1988: 1495

**Convention between the Government of the Republic of India and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital**

The Government of the Republic of India and the Government of the Kingdom of Sweden

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

Have agreed as follows:

**Article 1**

*Personal scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

*Taxes covered*

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) in India:

- (i) the income tax and any surcharge thereon;
- (ii) the surtax; and
- (iii) the wealth-tax;

(hereinafter referred to as "Indian tax");

(b) in Sweden:

- (i) the State income tax, including the sailors' tax and the coupon tax;
- (ii) the tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company;
- (iii) the tax on public entertainers;

(iv) the communal income tax;

(v) the profit sharing tax; and

(vi) the State capital tax;

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

2. The Convention shall apply also to any

**Avtal mellan Republiken Indiens regering och Konungariket Sveriges regering för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet**

Republiken Indiens regering och Konungariket Sveriges regering, som önskar ingå ett avtal för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet, har kommit överens om följande:

**Artikel 1**

*Personer på vilka avtalet tillämpas*

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalslutande stat eller i båda avtalslutande staterna.

**Artikel 2**

*Skatter som omfattas av avtalet*

1. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

a) i Indien:

- 1) inkomstskatten samt varje extra-skatt som tas ut på denna;
- 2) tilläggsskatten; och
- 3) förmögenhetsskatten;

(i det följande benämnda "indisk skatt");

b) I Sverige:

- 1) den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupon-skatten däri inbegripna;
- 2) ersättningsskatten och utskiftnings-skatten;

3) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar;

4) den kommunala inkomstskatten;

5) vinstdelningsskatten; och

6) den statliga förmögenhetsskatten;

(i det följande benämnda "svensk skatt").

2. Avtalet tillämpas även på skatter av

<sup>1</sup> Översättning i enlighet med den i prop. 1988/89: 49 intagna texten.

identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the taxes referred to above. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### *General definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "India" means the territory of India and includes the territorial sea and the air space above it, as well as any other maritime zone in which India has sovereign rights, other rights and jurisdiction, according to the Indian law and in accordance with international law;

(b) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of Sweden within which under the laws of Sweden and in accordance with international law the rights of Sweden with respect to the exploration and exploitation of the natural resources on the sea bed or in its subsoil may be exercised;

(c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons or any entity which is treated as a taxable unit under the tax laws in force in the respective Contracting States;

(d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(g) the term "national" means:

samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet införs vid sidan av eller i stället för de ovan nämnda skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning.

### Artikel 3

#### *Allmänna definitioner*

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Indien" åsyftar Indiens territorium och inbegriper territorialvattnet och luftrummet över det samt övriga havsområden över vilka Indien enligt indisk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler utövar suveräna rättigheter och andra rättigheter samt jurisdiktion;

b) "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och inbegriper varje utanför Sveriges territorialvatten beläget område, inom vilket Sverige enligt svensk lag och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskandet och utnyttjandet av naturtillgångarna på havsbotten eller i dennas underlag;

c) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning, eller annan som behandlas som skattesubjekt enligt den lagstiftning som gäller i respektive avtalslutande stat;

d) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;

e) "företag i en avtalslutande stat" och "företag i den andra avtalslutande staten" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalslutande stat, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalslutande staten;

f) "internationell trafik" åsyftar transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en avtalslutande stat, utom när skeppet eller luftfartyget används uteslutande för transporter mellan platser i den andra avtalslutande staten;

g) "medborgare" åsyftar:

- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (h) the term "competent authority" means:

- (i) in India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) or their authorized representative;
  - (ii) in Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative;
- (i) the term "fiscal year" means:
- (i) in the case of India, "previous year" as understood under the laws concerning taxes on income in force in India; and
  - (ii) in the case of Sweden, the calendar year.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4

##### *Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to

- 1) fysisk person som har medborgarskap i en avtalslutande stat;
  - 2) juridisk person och annan sammanslutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i en avtalslutande stat;
- h) "behörig myndighet" åsyftar:

- 1) I Indien: centralregeringen i finansministeriet (inkomstskatteavdelningen) eller dess befullmäktigade ombud;
  - 2) i Sverige: chefen för finansdepartementet eller dennes befullmäktigade ombud;
- i) "beskattningsår" åsyftar:
- 1) beträffande Indien, "föregående år" i den mening som avses i den inkomstskattelagstiftning som gäller i Indien; och
  - 2) beträffande Sverige, kalenderåret.

2. Då en avtalslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

#### Artikel 4

##### *Hemvist*

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalslutande stat" person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalslutande staterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) Han anses ha hemvist i den stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda staterna, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera staten har en



him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

## Article 5

### *Permanent establishment*

1. For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others;

(h) premises used as a sales outlet or for receiving or soliciting orders; and

(i) an installation or structure used for the exploration of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or the like or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than 6 months or where such project or supervisory activity, being incidental to the sale of machinery or equipment, continues for a period not exceeding 6 months but the charges pay-

bostad som stadigvarande står till hans förfo-gande, anses han ha hemvist i den stat där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare;

d) om han är medborgare i båda staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den stat där den har sin verkliga ledning.

## Artikel 5

### *Fast driftställe*

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad;
- f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar;

g) lagerbyggnad, i fråga om person som förser utomstående med lagerutrymme;

h) utrymme som används som försäljningsställe eller för att mottaga eller göra beställningar;

i) anläggning eller byggnad som används för utforskning av naturtillgångar.

3. Uttrycket "fast driftställe" omfattar även plats för byggnads-, anläggnings-, sammansättnings- eller installationsverksamhet eller liknande verksamhet eller övervakande verksamhet i samband därmed, om sådan verksamhet pågår under mer än 6 månader eller, då verksamheten sker i samband med försäljning av maskiner eller utrustning, verksamheten inte pågår under längre tid än 6 månader men den betalning som erläggs för

able for the project or supervisory activity exceed 10 per cent of the sale price of the machinery and equipment.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information or for scientific research, being activities solely of a preparatory or auxiliary character in the trade or business of the enterprise.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

verksamheten överstiger 10 procent av försäljningspriset för maskinerna och utrustningen.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

a) användningen av anordningar uteslutande för lagring och utställning av företaget tillhöriga varor;

b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring och utställning;

c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg;

d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för företaget;

e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att ombesörja reklam, meddela upplysningar eller bedriva vetenskaplig forskning, om verksamheten uteslutande är av förberedande eller biträdande art i företagets handels- eller affärsverksamhet.

5. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken punkt 6 tillämpas, är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten, anses detta företag - utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 - ha fast driftställe i den förstnämnda avtalsslutande staten i fråga om varje verksamhet som denna person bedriver för företaget, om

a) han i denna stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i punkt 4 och som - om den bedrevs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet - inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda punkt; eller

b) han inte har sådan fullmakt, men regelmässigt i den förstnämnda staten innehar ett varulager från vilket han på företagets vägnar regelbundet levererar varor.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise itself or for that enterprise and other enterprises controlling, controlled by, or subject to the same common control as, that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph but in such cases the provisions of paragraph 5 shall apply.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Article 6

##### *Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

6. Företag anses inte ha fast driftställe i en avtalslutande stat endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet. Om emellertid sådan representant bedriver sin verksamhet uteslutande eller nästan uteslutande för detta företag eller för företaget och andra företag som kontrolleras av förstnämnda företag eller vilka själva kontrollerar det förstnämnda företaget eller står under samma gemensamma kontroll som detta företag, anses han inte vara en sådan oberoende representant som avses i denna punkt. I sådana fall tillämpas i stället bestämmelserna i punkt 5.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

#### Artikel 6

##### *Inkomst av fast egendom*

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar av fast egendom (däri inbegripet inkomst av lantbruk eller skogsbruk) belägen i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalslutande stat där egendomen är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid byggnader, tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång. Skepp, båtar och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.



4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### Article 7

##### *Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to (a) that permanent establishment; (b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or (c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including such executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, as are allowed under the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establish-

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som används vid självständig yrkesutövning.

#### Artikel 7

##### *Inkomst av rörelse*

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalslutande stat förvärvar, beskattas endast i denna stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i den andra staten, men endast så stor del av den som är hänförlig till a) det fasta driftstället, b) försäljning i denna andra stat av varor av samma eller liknande slag som de som sålts genom det fasta driftstället, eller c) annan rörelse som bedrivs i denna andra stat och som är av samma eller liknande slag som den som bedrivs från det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, i vardera avtalslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftställets rörelse, härunder inbegripna sådana utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes, vilka är avdragsgilla enligt bestämmelserna i intern lagstiftning i den avtalslutande stat där det fasta driftstället är beläget. Sådant avdrag medges emellertid inte för belopp (andra än sådana som utgör betalning för faktiska kostnader) som det fasta driftstället erlägger till företagets huvudkontor eller något av dess andra kontor i form av



ment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

Nothing contained in this paragraph shall be construed as obliging a Contracting State to allow in the case of an enterprise of the other Contracting State any deduction in respect of expenses which under the laws of the first-mentioned State would not be allowed to be deducted in the case of an enterprise of that State.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Arti-

royalties, avgifter eller andra liknande betalningar för utnyttjandet av patent eller andra rättigheter eller i form av provision för särskilda tjänster eller för företagsledning, eller, med undantag för bankföretag, i form av ränta på medel som har lånats ut till det fasta driftstället. Likaså beaktas inte, vid bestämmandet av fast driftställes inkomst, belopp (andra än sådana som utgör betalning för faktiska kostnader) som det fasta driftstället debiterat företagets huvudkontor eller något av dess andra kontor i form av royalties, avgifter eller andra liknande betalningar för utnyttjandet av patent eller andra rättigheter eller i form av provision för särskilda tjänster eller för företagsledning, eller, med undantag för bankföretag, i form av ränta på medel som har lånats ut till företagets huvudkontor eller något av dess andra kontor.

Bestämmelserna i denna artikel anses inte medföra skyldighet för en avtalslutande stat att medge företag i den andra avtalslutande staten avdrag för kostnader som enligt lagstiftningen i den förstnämnda avtalslutande staten inte är avdragsgilla för företag i denna stat.

4. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledning att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.

5. I den mån inkomst hänförlig till fast driftställe brukat i en avtalslutande stat bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, hindrar bestämmelserna i punkt 2 inte att i denna avtalslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestäms genom sådant förfarande. Den fördelningsmetod som används skall dock vara sådan att resultatet överensstämmer med principerna i denna artikel.

6. Vid tillämpningen av föregående punkter bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

7. Ingår i inkomst av rörelse inkomster som behandlas särskilt i andra artiklar av

cles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

##### *Air transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. With respect to profits derived by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraph 1 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article:

(a) interest on funds connected with the operation of aircraft in international traffic shall be regarded as profits from the operation of such aircraft and the provisions of Article 12 shall not apply in relation to such interest; and

(b) the term "operation of aircraft" shall include the business of transportation by air of passengers, livestock, goods or mail, carried on by the owners or lessees or charterers of aircraft, including the sale of tickets for such transportation on behalf of other enterprises, the incidental lease of aircraft on a charter basis and any other activity directly connected with such transportation.

#### Article 9

##### *Shipping*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 such profits may also be taxed in the other Contracting State and according to the

detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i förevarande artikel.

#### Artikel 8

##### *Luftfart*

1. Inkomst som ett företag i en avtalslutande stat förvärfvas genom användningen av luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i denna stat.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas beträffande inkomst som förvärfvas av det svenska, danska och norska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), men endast i fråga om den del av inkomsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas även på inkomst som förvärfvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

4. Vid tillämpningen av denna artikel:

a) anses ränta på kapital i förbindelse med användningen av luftfartyg i internationell trafik vara inkomst genom användningen av sådant luftfartyg och bestämmelserna i artikel 12 tillämpas inte beträffande sådan ränta; och

b) innefattar uttrycket "användningen av luftfartyg" verksamhet som avser flygtransport av passagerare, kreatur, varor eller post som bedrivs av luftfartygets ägare eller innehavare, förhyrare eller befraktare, däri inbegripet försäljning av biljetter för sådan transport för andra företags räkning, tillfällig uthyrning av luftfartyg för befraktning och all annan verksamhet som har direkt samband med sådan transport.

#### Artikel 9

##### *Sjöfart*

1. Inkomst som förvärfvas av företag i en avtalslutande stat genom användningen av skepp i internationell trafik beskattas endast i denna stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 får sådan inkomst beskattas även i den andra avtalslutande staten enligt lagstift-

laws of that other State if the operation of ships in international traffic is carried on in that other State, but for the purposes of the calculation of the tax:

(a) such profits shall be deemed to be an amount not exceeding seven and a half per cent of the full amount received by the enterprise on account of the carriage of passengers or freight embarked in that other State;

(b) the tax chargeable in that other State shall be reduced by fifty per cent.

3. For the purposes of paragraph 2, income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic carried on in the other Contracting State shall mean income from the carriage of passengers, mail, livestock or goods shipped from that other State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 10

##### *Associated enterprises*

##### Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ningen i denna stat, om användningen av skepp i internationell trafik sker i denna andra stat, men vid beräkningen av skatten skall

a) inkomsten anses utgöra ett belopp som inte överstiger 7,5 procent av företagets bruttointäkter på grund av transport av passagerare och frakt som tagits ombord i denna andra stat; och

b) den skatt som uttages i denna andra stat nedsätts med 50 procent.

3. Vid tillämpningen av punkt 2 förstärks med inkomst som ett företag i en avtalslutande stat förvärvar genom användningen av skepp i internationell trafik i den andra avtalslutande staten inkomst genom befordran av passagerare, post, kreatur eller gods, som utskeppas från denna andra stat.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas även på inkomst som förvärvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

#### Artikel 10

##### *Företag med intressegemenskap*

##### I fall då

a) ett företag i en avtalslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalslutande stat som ett företag i den andra avtalslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iaktas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.



Article 11

*Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends and to the extent the dividends are attributable to a new contribution;

(b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as

Artikel 11

*Utdelning*

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalslutande stat till person med hemvist i den andra avtalslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalslutande stat där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till utdelningen får skatten inte överstiga:

a) 15 procent av utdelningens bruttobelopp, om den som har rätt till utdelningen är ett bolag (med undantag för handelsbolag) som direkt behärskar minst 10 procent av det utdelande bolagets kapital, till den del utdelningen är hänförlig till nytillskjutet aktiekapital;

b) 25 procent av utdelningens bruttobelopp i övriga fall.

Denna punkt berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier, gruvaktier, stiftarandelar eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt lagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till utdelningen har hemvist i en avtalslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 15.

5. Om bolag med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar inkomst från den andra avtalslutande staten, får denna andra stat inte beskatta utdelning som bolaget betalar, utom i den mån utdelningen betalas till per-



such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. As used in paragraph 2 of this Article, the term "new contribution" means any share capital, other than bonus shares, issued after the date of entry into force of this Convention by a company which is a resident of a Contracting State, and beneficially owned by a resident of the other Contracting State.

## Article 12

### Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, provided that where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest and it is paid in respect of a loan or debt first created after the date of entry into force of this Convention, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article:

(a) where the interest is paid to a financial institution carrying on a bona fide banking business which is a resident of the other Contracting State and is the beneficial owner of the interest, the tax charged in the Contracting State in which the interest arises shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest;

(b) where the interest arises in a Contracting State and is paid to the Government or a political subdivision or a local authority, or the Central Bank of the other Contracting State, or, in the case of Sweden, the National Debt Office, the interest shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State; and

son med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och ej heller beskatta bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

6. Uttrycket "nyttillskjutet aktiekapital" i punkt 2 i denna artikel åsyftar kapital fördelat på aktier, andra än gratisaktier, som efter ikraftträdandet av detta avtal utges av bolag som har hemvist i en avtalslutande stat och till vilket person med hemvist i den andra avtalslutande staten är den verkliga ägaren.

## Artikel 12

### Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Röntan får emellertid beskattas även i den avtalslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat. Om en person med hemvist i den andra avtalslutande staten har rätt till röntan och röntan betalas för lån eller skuld som första gången tillkom efter tidpunkten för ikraftträdandet av detta avtal, får skatten dock inte överstiga 15 procent av röntans bruttobelopp.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel gäller följande:

a) om röntan betalas till ett finansieringsföretag som bedriver bona fide bankverksamhet och som har hemvist i den andra avtalslutande staten och har rätt till röntan, får skatten i den avtalslutande stat från vilken röntan härrör inte överstiga 10 procent av röntans bruttobelopp;

b) om röntan härrör från en avtalslutande stat och betalas till regeringen eller till en politisk underavdelning, en lokal myndighet eller centralbanken i den andra avtalslutande staten, eller, beträffande Sverige, till riksgäldskontoret, skall röntan undantas från beskattning i den förstnämnda avtalslutande staten; och

(c) where the interest arises in a Contracting State and is paid to a resident of the other Contracting State, the interest shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that the loan or credit for which the interest is paid is made or allowed by any person in respect of whom the competent authorities agree to grant such exemption.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payments shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 (a) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base, or with business activities referred to under (c) of paragraph 1 of Article 7. In such cases the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some

c) om räntan härrör från en avtalslutande stat och betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, skall räntan undantas från beskattning i den förstnämnda avtalslutande staten, under förutsättning att det lån eller den kredit för vilken räntan betalas beviljats eller avtalats av en person beträffande vilken de behöriga myndigheterna kommit överens om att medge sådan skattebefrielse.

4. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper som utfärdats av staten och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures. Straffavgift på grund av sen betalning anses inte som ränta vid tillämpningen av denna artikel.

5. Bestämmelserna i punkterna 1, 2 och 3 a) tillämpas inte, om den som har rätt till räntan har hemvist i en avtalslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen eller med rörelse som avses i artikel 7 punkt 1 c). I sådana fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 15.

6. Ränta anses härröra från en avtalslutande stat om utbetalaren är den staten själv, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalslutande stat eller inte, i en avtalslutande stat har ett fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed den skuld uppkommit på vilken räntan betalas, och räntan belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses räntan härröra från den stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

7. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan eller mellan dem båda och annan per-

other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 13

##### *Royalties and fees for technical services*

1. Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties or fees for technical services the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the royalties or fees for technical services.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than payments to an employee of the person making the payments and to any individual for independent personal services mentioned in Article 15, in consideration for services of a managerial, technical or consultancy nature, including the provision of services of technical or other personnel.

son räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

#### Artikel 13

##### *Royalty och ersättning för teknisk service*

1. Royalty och ersättning för teknisk service, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Sådan royalty och ersättning för teknisk service får emellertid beskattas även i den avtalslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till royaltyn eller ersättningen för teknisk service får skatten inte överstiga 20 procent av royaltyns eller ersättningens bruttobelopp.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slags betalning som mottas såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk, häri inbegripet biograffilm, film eller videoupptagningar för televisionssändningar eller band för radiosändningar, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod samt för nyttjandet av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. Med uttrycket "ersättning för teknisk service" förstås i denna artikel varje slags betalning till en person, utom sådana betalningar som sker till person som är anställd hos utbetalaren och till fysisk person för sådan självständig yrkesutövning som anges i artikel 15, såsom ersättning för tjänster i egenskap av företagsledare, tekniker eller konsult, däri inbegripet tillhandahållande av tjänster av teknisk och annan personal.



5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property or contract in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base or with business activities referred to under (c) of paragraph 1 of Article 7. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and such royalties or fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till royaltyn eller ersättningen för teknisk service har hemvist i en avtalslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten, från vilken royaltyn eller ersättningen härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet, egendom eller kontrakt i fråga om vilken royaltyn eller ersättningen betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen eller med rörelse som avses i artikel 7 punkt 1 c). I sådana fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 15.

6. Royalty och ersättning för teknisk service anses härröra från en avtalslutande stat om utbetalaren är denna stat själv, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar royaltyn eller ersättningen, antingen han har hemvist i en avtalslutande stat eller ej, i en avtalslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed skyldigheten att erlägga royaltyn eller ersättningen uppkommit samt royaltyn eller ersättningen belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses dock royaltyn eller ersättningen härröra från den avtalslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

7. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till betalningen eller mellan dem båda och en annan person beloppet av utbetald royalty eller ersättning för teknisk service med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn eller ersättningen betalats, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn eller ersättningen om sådana förbindelser inte förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.



## Article 14

*Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

With respect to gains derived by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of this paragraph shall apply only to such proportion of the gains as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, may be taxed in both Contracting States.

## Article 15

*Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base regularly avail-

## Artikel 14

*Realisationsvinst*

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 och som är belägen i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalslutande stat har i den andra avtalslutande staten, eller av lös egendom, hänförlig till stadigvarande anordning som person med hemvist i en avtalslutande stat har i den andra avtalslutande staten för att utöva självständig yrkesverksamhet, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning.

3. Vinst, som ett företag i en avtalslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik eller lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana skepp eller luftfartyg, beskattas endast i denna stat.

Beträffande vinst som förvärfvas av det svenska, danska och norska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) tillämpas bestämmelserna i denna punkt endast i fråga om den del av vinsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Vinst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i punkterna 1, 2 och 3, får beskattas i båda avtalslutande staterna.

## Artikel 15

*Självständig yrkesutövning*

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat, utom i följande fall, då sådan inkomst får beskattas även i den andra avtalslutande staten:

a) om inkomsttagaren i denna andra stat

able to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 90 days in the fiscal year of that other State; in that case only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 16

##### *Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 17, 18, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year of that other State;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a

har stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för att utöva verksamheten; i sådant fall får endast så stor del av inkomsten som är hänförlig till denna anordning beskattas i denna andra avtalsslutande stat; eller

b) om inkomsttagarens vistelse i den andra avtalsslutande staten varar under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt överstiger 90 dagar under denna andra stats beskattningsår; i sådant fall får endast så stor del av inkomsten som förvärvas genom inkomsttagarens verksamhet i denna andra stat beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, kirurg, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och revisor utövar.

#### Artikel 16

##### *Enskild tjänst*

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 17, 18, 19, 20, 21 och 22 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av anställning, endast i denna stat, såvida inte arbetet utförs i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten endast i den förstnämnda staten, om:

a) mottagaren vistas i den andra staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under denna andra stats beskattningsår;

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra staten eller på dennes vägnar; och

c) ersättningen inte belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning som arbetsgivaren har i den andra staten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg

ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

#### Article 17

##### *Directors' fees and remuneration of top-level managerial officials*

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### Article 18

##### *Income earned by entertainers and athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from such activities as defined in paragraph 1 shall be exempt from tax in the Contracting State in

som används i internationell trafik av ett företag i en avtalsslutande stat, beskattas i denna stat. Om person med hemvist i Sverige uppbär inkomst av arbete, vilket utförs ombord på luftfartyg som används i internationell trafik av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), beskattas inkomsten endast i Sverige.

#### Artikel 17

##### *Styrelsearvode och ersättning till tjänsteman i högre företagsledande ställning*

1. Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av tjänsteman i högre företagsledande ställning i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

#### Artikel 18

##### *Inkomst som förvärfvas av underhållningsartister och idrottsmän*

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 15 och 16 får inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av underhållningsartist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller av idrottsman, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som underhållningsartist eller idrottsman utövar i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 15 och 16, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utövar verksamheten.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 skall inkomst som förvärfvas genom verksamhet som avses i punkt 1 undantas från skatt i den avtalsslutande stat där



which these activities are performed if the visit of the entertainer or the athlete is within the framework of cultural exchange between the Contracting States, or is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from the public funds of the other Contracting State, including a political subdivision or local authority of that other State.

#### Article 19

##### *Pensions, social security Payments and annuities*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment, annuities and payments under the social security legislation arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

#### Article 20

##### *Government service*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political

denna verksamhet utövas, om underhållningsartistens eller idrottsmannens besök sker inom ramen för kulturutbyte mellan de avtalslutande staterna eller om besöket, direkt eller indirekt, bekostas, helt eller till väsentlig del, av allmänna medel från den andra avtalslutande staten eller från politisk underavdelning eller lokal myndighet i denna stat.

#### Artikel 19

##### *Pension, utbetalning enligt socialförsäkringslagstiftning och livränta*

1. Om inte bestämmelserna i artikel 20 punkt 2 föranleder annat, får pension och annan liknande ersättning med anledning av tidigare anställning, livränta och utbetalning enligt socialförsäkringslagstiftningen, vilka härrör från en avtalslutande stat och betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, beskattas i den förstnämnda staten.

2. Med uttrycket "livränta" förstås ett fastställt belopp, som utbetalas periodiskt på fastställda tider under en persons livstid eller under angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar som ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

#### Artikel 20

##### *Offentlig tjänst*

1. a) Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna stats, dess politiska underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalslutande staten om arbetet utförs i denna stat och personen i fråga har hemvist i denna stat och

- 1) är medborgare i denna stat, eller
- 2) inte fick hemvist i denna stat utslutande för att utföra arbetet.

2. a) Pension, som betalas av, eller från fonder inrättade av, en avtalslutande stat,



subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### Article 21

##### *Students and trainees*

An individual who is resident of a Contracting State or was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State for the primary purpose of:

(a) studying in that other State at a university or other educational institution approved by the appropriate educational authority of that State,

(b) securing training required to qualify him to practice a profession or for acquiring a vocation or a professional or technical speciality; or

(c) studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation, or as a participant in other programmes sponsored by such an organisation, shall be exempt from tax in that other State in respect of:

- (i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, research or training;
- (ii) remuneration for personal services performed in that other State, provided the remuneration does not exceed Fifteen Thousand Swedish Kronor or the equivalent in Indian currency for any fiscal year of that other State; and

dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna stats, dess politiska underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalslutande staten om personen i fråga har hemvist och är medborgare i denna stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 16, 17 och 19 tillämpas på ersättning och pension som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en avtalslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter.

#### Artikel 21

##### *Studerande och praktikanter*

Fysisk person, som har hemvist i en avtalslutande stat eller som hade hemvist i denna stat omedelbart före vistelse i den andra avtalslutande staten och som tillfälligt vistas i denna andra stat huvudsakligen för att

a) studera i denna andra stat vid universitet eller vid annan undervisningsanstalt som är godkänd av vederbörlig undervisningsmyndighet i denna stat;

b) erhålla utbildning som är nödvändig för att få behörighet att utöva yrke eller för att förvärva yrkesmässiga eller tekniska specialkunskaper; eller

c) studera eller forska i egenskap av mottagare av stipendium, anslag eller annat penningunderstöd från statligt organ eller från organisation med uppgift att främja religiöst, välgörande, vetenskapligt, litterärt eller uppfostrande ändamål eller i egenskap av deltagare i andra program som finansieras av sådant organ eller sådan organisation, är befriad från skatt i denna andra stat för:

- 1) belopp, som betalas till honom från utlandet för hans uppehälle, undervisning, forskning eller utbildning;
- 2) inkomst av arbete som utförs i denna andra stat, under förutsättning att inkomsten inte under något av denna andra stats beskattningsår överstiger femtontusen svenska kronor eller motsvärdet i indisk valuta; samt

- (iii) the amount of such grant, allowance or award.

The benefits under sub-paragraph (ii) above shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education, research or training undertaken but shall in no event exceed a period of five consecutive years.

## Article 22

### *Teaching and research*

1. An individual who is a resident of a Contracting State or was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of that other State or of a university or other educational institution situated in that other State and approved by the appropriate educational authority of that State, visits that other State for the primary purpose of teaching or engaging in research, or both, at such university or other educational institution shall be exempt from tax by that other State on his income from personal services for teaching or research at such university or other educational institution for a period less than one year from the date of his arrival in that State.

2. The exemption granted under paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or specific persons.

## Article 23

### *Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State

- 3) sådant stipendium, anslag eller penningunderstöd.

Skattebefrielse enligt 2) ovan medges endast för den tid som skäligen eller vanligtvis erfordras för att fullborda undervisningen, forskningen eller utbildningen i fråga, men får inte i något fall avse längre tidrymd än fem på varandra följande år.

## Artikel 22

### *Undervisning och forskning*

1. Fysisk person, som har hemvist i en avtalsslutande stat eller hade hemvist i denna stat omedelbart före vistelse i den andra avtalsslutande staten och som, på inbjudan av denna stats regering, eller av universitet eller av annan undervisningsanstalt i denna andra stat som är godkänd av vederbörlig undervisningsmyndighet i denna stat, vistas i denna andra stat huvudsakligen för att bedriva undervisning eller forskning, eller bådadera, vid sådant universitet eller sådan annan undervisningsanstalt, skall vara undantagen från beskattning i denna andra stat för inkomst av sin tjänst såsom lärare eller forskare vid universitetet eller undervisningsanstalten om verksamheten pågår under en tidrymd som understiger ett år räknat från dagen för hans ankomst till denna stat.

2. Skattebefrielse enligt punkt 1 gäller inte i fråga om inkomst av forskning om forskningen sker, inte i allmänt intresse, utan företrädesvis för att gagna viss persons eller vissa personers privata intressen.

## Artikel 23

### *Annan inkomst*

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar och som inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte på inkomst, med undantag för inkomst av fast egendom som anges i artikel 6 punkt 2, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där

independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### Article 24

##### *Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships or aircraft, operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise owning such property is a resident.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State may be taxed in both Contracting States.

#### Article 25

##### *Elimination of double taxation*

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income and capital in the respective Contracting State except where express provision to the contrary is made in this Convention.

belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 15.

3. Inkomst vilken inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvat, och som härrör från den andra avtalsslutande staten, får, utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2, beskattas i denna andra stat.

#### Artikel 24

##### *Förmögenhet*

1. Förmögenhet bestående av sådan fast egendom som avses i artikel 6, vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat innehar och vilken är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, hänförlig till stadigvarande anordning som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten för att utöva självständig yrkesverksamhet, får beskattas i denna andra stat.

3. Förmögenhet bestående av skepp och luftfartyg som används i internationell trafik och lös egendom som är hänförlig till användningen av sådant skepp och luftfartyg beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget som äger sådan egendom har hemvist.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat innehar, får beskattas i båda avtalsslutande staterna.

#### Artikel 25

##### *Undanröjande av dubbelbeskattning*

1. Lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten skall alltjämt tillämpas vid beskattningen av inkomst och förmögenhet i respektive avtalsslutande stat, utom i fall då inte annat uttryckligen föreskrivs i detta avtal.



2. (a) Where a resident of India derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Sweden, India shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Sweden, whether directly or by deduction; and as a deduction from the tax on the capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in Sweden. Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax (as computed before the deduction is given) which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Sweden. Further, where such resident is a company by which surtax is payable in India, the deduction in respect of income tax paid in Sweden shall be allowed in the first instance from income tax payable by the company in India and as to the balance, if any, from surtax payable by it in India.

(b) Where a resident of India derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Sweden, India may include this income in the tax base but shall allow as a deduction from the income tax that part of the income tax which is attributable to the income derived from Sweden.

3. (a) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in India, Sweden shall allow - subject to the provisions of the law of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) - as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the income tax paid in India in respect of such income.

(b) For the purposes of the deduction referred to in sub-paragraph (a), the term "income tax paid in India" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Indian tax under the laws of India and in accordance with this Convention for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year under:

- (i) sections 10(4), 10(4A), 10(4B), 10(6)(vii), 10(15)(iv), 10A and 80 I of the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961), so far as they were in force on, and have not been modi-

2. a) Om person med hemvist i Indien uppbär inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Sverige, skall Indien från vederbörande persons inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som direkt eller genom skatteavdrag erlagts i Sverige, och från vederbörande persons förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som erlagts i Sverige. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte i något fall överstiga den del av inkomstskatten eller förmögenhetsskatten (beräknad utan sådan avräkning) som belöper på den inkomst respektive den förmögenhet som får beskattas i Sverige. Om personen i fråga är ett bolag som skall erlägga tilläggsskatt i Indien, avräknas den inkomstskatt som erlagts i Sverige i första hand från inkomstskatt som bolaget skall betala i Indien och eventuellt överskjutande skattebelopp från den tilläggsskatt som bolaget skall betala i Indien.

b) Om person med hemvist i Indien uppbär inkomst, som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i Sverige, får Indien inräkna inkomsten i beskattningsunderlaget men skall minska inkomstskatten med den del av inkomstskatten som belöper på inkomst som förvärvats från Sverige.

3. a) I fall då person med hemvist i Sverige uppbär inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Indien, skall Sverige - med iakttagande av bestämmelserna i svensk lagstiftning (även i den lydelse den framdeles kan få genom att ändras utan att den allmänna princip som anges här ändras) - från skatten på inkomsten avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som erlagts i Indien för inkomsten.

b) Vid avräkning enligt a) i denna punkt anses uttrycket "inkomstskatt som erlagts i Indien" innefatta varje belopp som enligt indisk lagstiftning och i enlighet med detta avtal skulle ha erlagts såsom indisk skatt för ett visst år om inte befrielse från eller nedsättning av skatt medgivits under samma år enligt

- 1) avdelningarna 10 (4), 10 (4A), 10 (4B), 10 (6)(vii), 10 (15)(iv), 10 A och 80 I i inkomstskattelagen år 1961 (43/1961) i den mån dessa bestämmelser var i kraft vid tid-

fied since, the date of the signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

- (ii) any other provision which may be enacted after 1 November 1986 granting a deduction in computing the taxable income or an exemption or reduction from tax which the competent authorities of the Contracting States agree to be for the purposes of the economic development of India, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

(c) For the purposes of deduction referred to in sub-paragraph (a), Indian tax on interest and royalties and fees for technical services shall in no case be considered as having been paid at a rate of less than -

- (i) 15 per cent in the case of interest; and  
(ii) 20 per cent in the case of royalties and fees for technical services.

(d) Where a resident of Sweden owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in India, Sweden shall allow as a deduction from the tax on the capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in India. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Swedish capital tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the capital which may be taxed in India.

(e) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of Article 7, paragraph (2) of Article 14 or paragraph (1)(a) of Article 15 may be taxed in India, Sweden shall exempt such income from tax provided that the principal part of the income arises from independent personal services or business activities, other than the management of securities and other similar property. This exemption shall not apply unless the income has been subjected to the normal tax prevailing in India at the time of

punkten för undertecknandet av detta avtal och därefter inte ändrats eller ändrats endast i mindre betydelsefulla hänseenden utan att deras allmänna innebörd påverkats; eller

- 2) andra bestämmelser som införs efter den 10 november 1986 vilka medger avdrag vid beräkningen av beskattningsbar inkomst eller befrielse från eller nedsättning av skatt och vilka enligt överenskommelse mellan behöriga myndigheter i de avtalslutande staterna är ägnade att främja Indiens ekonomiska utveckling, under förutsättning att dessa bestämmelser därefter inte ändrats eller ändrats endast i mindre betydelsefulla hänseenden utan att deras allmänna innebörd påverkats.

c) Vid tillämpningen av avräkning enligt a) i denna punkt skall indisk skatt på ränta, royalty och ersättning för teknisk service inte i något fall anses ha erlagts efter en skattesats som är lägre än

- 1) 15 procent i fråga om ränta; och  
2) 20 procent i fråga om royalty och ersättning för teknisk service.

d) I fall då person med hemvist i Sverige innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Indien, skall Sverige från denna persons förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som erlagts i Indien. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den svenska förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den förmögenhet som får beskattas i Indien.

e) I fall då person med hemvist i Sverige uppstår inkomst som enligt bestämmelserna i artikel 7, artikel 14 punkt 2 eller artikel 15 punkt 1 a) får beskattas i Indien, skall Sverige, utan hinder av bestämmelserna i a) i denna punkt, undanta sådan inkomst från beskattning, under förutsättning att den huvudsakliga delen av inkomsten från det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen härrör från annan verksamhet än förvaltning av värdepapper och annan liknande egendom. Sådan skattebefrielse medges dock endast om inkomsten underkastats den normala skatt som utgår i Indien vid avtalets

signature of this Convention or a tax comparable thereto.

(f) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of India to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies. This exemption shall not apply unless

(i) the profits out of which the dividends are paid have been subjected to the normal corporate tax prevailing in India at the time of signature of this Convention or an income tax comparable thereto, or

(ii) the dividends paid by the company which is a resident of India consist wholly or almost wholly of dividends which that company has received, in the year or previous years, in respect of shares held by it in a company which is a resident of a third State and which would have been exempt from Swedish tax if the shares in respect of which they are paid had been held directly by the company which is a resident of Sweden.

(g) The provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph shall apply for the first 10 years for which this Convention is effective but the competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period shall be extended.

(h) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of Article 20, shall be taxable only in India, or income which, in accordance with the provisions of sub-paragraph (e) of this paragraph, shall be exempt from Swedish tax, Sweden may, when determining the graduated rate of Swedish tax, take into account the income which shall be taxable only in India or income which shall be exempt from Swedish tax, respectively.

undertecknande eller en därmed jämförlig skatt.

f) Utan hinder av bestämmelserna i a) i denna punkt är utdelning från bolag med hemvist i Indien till bolag med hemvist i Sverige undantagen från svensk skatt i den mån utdelningen skulle ha varit undantagen från beskattning enligt svensk lagstiftning, om båda bolagen hade varit svenska. Sådan skattebefrielse medges dock endast om

1) den vinst av vilken utdelningen betalas underkastats den normala bolagsskatt som utgår i Indien vid tidpunkten för undertecknandet av detta avtal eller därmed jämförlig inkomstskatt; eller

2) den utdelning som betalas av bolaget med hemvist i Indien uteslutande eller så gott som uteslutande utgörs av utdelning vilken detta bolag under ifrågavarande år eller tidigare år mottagit på aktier eller andelar, som bolaget innehar i bolag med hemvist i en tredje stat, och vilken utdelning skulle ha varit undantagen från svensk skatt om de aktier eller andelar på vilka utdelningen betalas hade innehafts direkt av bolaget med hemvist i Sverige.

g) Bestämmelserna i b) och c) i denna punkt gäller de första 10 åren under vilka detta avtal tillämpas men de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan överlägga med varandra för att bestämma om denna tidrymd skall utsträckas.

h) I fall då person med hemvist i Sverige uppbär inkomst som enligt bestämmelserna i artikel 20 beskattas endast i Indien eller enligt bestämmelserna i e) i denna punkt skall undantas från svensk skatt, får Sverige vid fastställandet av skattesatsen för svensk progressiv skatt beakta den inkomst som skall beskattas endast i Indien respektive den inkomst som skall undantas från svensk skatt.



## Article 26

*Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances and under the same conditions are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in the same circumstances and under the same conditions. This provision shall not be construed as preventing a Contracting State from charging the profits of a permanent establishment which an enterprise of the other Contracting State has in the first-mentioned State at a rate of tax which is higher than that imposed on the profits of a similar enterprise of the first-mentioned Contracting State.

3. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to individuals not resident in that State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which are by law available only to individuals who are so resident.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

6. Except where the provisions of Article 10, paragraph 7 of Article 12, or paragraph 7

## Artikel 26

*Förbud mot diskriminering*

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden och på samma villkor är eller kan bli underkastad. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 tillämpas denna bestämmelse även på person som inte har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver samma verksamhet under samma förhållanden och på samma villkor. Denna bestämmelse anses inte hindra en avtalsslutande stat från att beskatta inkomst från fast driftställe, som företag i den andra avtalsslutande staten har i den förstnämnda staten, efter en skattesats som är högre än den som gäller för inkomst som förvärvas av ett liknande företag i den förstnämnda avtalsslutande staten.

3. Denna artikel anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att vid beskattningen medge fysisk person som inte har hemvist i denna stat sådant personligt avdrag eller sådan skattebefrielse eller skattenedsättning som enligt lag medges endast fysisk person med hemvist i denna stat.

4. Företag i en avtalsslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall inte i den förstnämnda staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastad.

5. Uttrycket "beskattning" i denna artikel åsyftar skatter på vilka detta avtal tillämpas.

6. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 10, artikel 12 punkt 7 eller artikel 13

of Article 13, apply, interest, royalties and fees for technical services, and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

#### Article 27

##### *Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

punkt 7 tillämpas, är ränta, royalty, ersättning för teknisk service och annan betalning från företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda staten. På samma sätt är skuld som företag i en avtalsslutande stat har till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgill vid bestämmandet av sådant företags beskattningsbara förmögenhet på samma villkor som skuld till person med hemvist i den förstnämnda staten.

#### Artikel 27

##### *Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse*

1. Om en person anser att en avtalsslutande stat eller båda avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, framlägga saken för den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpning av artikel 26 punkt 1, i den avtalsslutande stat där han är medborgare. Saken skall framläggas inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av avtalet.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities shall through consultations develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article.

#### Article 28

##### *Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State. However, if the information is originally regarded as secret in the transmitting State it shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities shall, through consultation, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchanges of information shall be made, including, where appropriate, exchanges of information regarding tax avoidance.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

4. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående punkter. De behöriga myndigheterna skall genom överläggningar utarbета lämpliga bilaterala förfaringsätt, villkor, metoder och tekniska lösningar för att genomföra det förfarande vid ömsesidig överenskommelse som föreskrivs i denna artikel.

#### Artikel 28

##### *Utbyte av upplysningar*

1. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller i de avtalslutande staternas interna lagstiftning i fråga om skatter som omfattas av avtalet i den mån beskattningen enligt denna lagstiftning inte strider mot avtalet, i synnerhet för att hindra skattebedrägeri och skatteflykt i fråga om sådana skatter. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artikel 1. Upplysningar som en avtalslutande stat mottagit skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna stat. Om emellertid upplysning ursprungligen anses hemlig i den översändande staten, får den yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripet domstolar och förvaltningsorgan) som fastställer, uppbär eller indriver de skatter på vilka avtalet tillämpas eller handlägger åtal eller besvär i fråga om sådana skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål men de får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden. De behöriga myndigheterna skall genom överläggningar utarbета lämpliga villkor, metoder och tekniska lösningar i fråga om de fall där sådant utbyte av upplysningar skall ske, däri inbegripet, när så är lämpligt, utbyte av upplysningar beträffande skatteundandragande.

2. Bestämmelserna i punkt 1 anses inte medföra skyldighet för en avtalslutande stat att:

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalslutande stat eller i den andra avtalslutande staten;



(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### Article 29

##### *Diplomatic agents and consular officers*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 30

##### *Entry into force*

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) In Sweden:

in respect of income derived on or after 1 January next following the calendar year in which the Convention enters into force and in respect of capital which is held at the expiry of the calendar year next following that in which the Convention enters into force or subsequent years;

(b) In India:

in respect of income arising in any fiscal year beginning on or after 1 April next following the calendar year in which the Convention enters into force and in respect of capital which is held at the expiry of any fiscal year beginning on or after 1 April next following the calendar year in which the Convention enters into force.

2. The Agreement between the Royal Government of Sweden and the Government of India for the avoidance of double taxation of income, signed at Stockholm on 30 July,

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar som skulle röja afärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

#### Artikel 29

##### *Diplomatiska företrädare och konsulära tjänstemän*

Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folk rättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska företrädare eller konsulära tjänstemän.

#### Artikel 30

##### *Ikraftträdande*

1. Envar av de avtalsslutande staterna skall underrätta den andra när de åtgärder har vidtagits som enligt dess lagstiftning fordras för att avtalet skall träda i kraft. Avtalet träder i kraft vid den tidpunkt då den senare av dessa underrättelser har lämnats och skall därefter tillämpas:

a) I Sverige:

beträffande inkomst som förvärvas den 1 januari året närmast efter det kalenderår då avtalet träder i kraft eller senare, och beträffande förmögenhet som innehas vid utgången av kalenderåret närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare år;

b) I Indien:

beträffande inkomst som uppkommer under beskattningsår som börjar den 1 april året närmast efter det kalenderår då avtalet träder i kraft eller senare, och beträffande förmögenhet som innehas vid utgången av beskattningsår som börjar den 1 april närmast efter det kalenderår då avtalet träder i kraft eller senare.

2. Avtalet mellan Kungl. svenska regeringen och Indiens regering för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst, som under tecknades i Stockholm den 30 juli 1958, upp-

1958, shall cease to have effect at the time when the provisions of this Convention shall be effective in accordance with the provisions of paragraph 1.

#### Article 31

##### *Termination*

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In Sweden:

in respect of income derived on or after 1 January next following the calendar year in which the notice of termination is given and in respect of capital which is held at the expiry of the calendar year next following that in which the notice of termination is given or any subsequent year;

(b) In India:

in respect of income arising in any fiscal year beginning on or after 1 April next following the calendar year in which the notice of termination is given and in respect of capital which is held at the expiry of any fiscal year beginning on or after 1 April next following the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Stockholm this 7th day of June 1988 in duplicate in the English language.

For the Government of  
the Republic of India

*Shri B.M. Oza*

For the Government of the  
Kingdom of Sweden

*Sten Andersson*

hör att gälla vid den tidpunkt då bestämmelserna i förevarande avtal skall gälla enligt bestämmelserna i punkt 1.

#### Artikel 31

##### *Upphörande*

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning men envar av de avtalslutande staterna äger att - senast den 30 juni under ett kalenderår som börjar efter utgången av en tidrymd av fem år efter dagen för avtalets ikraftträdande - på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalslutande staten. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla:

a) I Sverige:

beträffande inkomst som förvärvas den 1 januari året närmast efter det kalenderår då uppsägningen skedde eller senare, och beträffande förmögenhet som innehas vid utgången av det kalenderår som följer närmast det då uppsägningen skedde eller senare år;

b) I Indien:

beträffande inkomst som uppkommer under ett beskattningsår som börjar den 1 april året närmast efter det kalenderår då uppsägningen skedde eller senare, och beträffande förmögenhet som innehas vid utgången av ett beskattningsår som börjar den 1 april året närmast efter det kalenderår då uppsägningen skedde eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 7 juni 1988 i två exemplar på engelska språket.

För Republiken Indiens  
regering

*Shri B.M. Oza*

För Konungariket Sveriges  
regering

*Sten Andersson*

Protocol

At the signing of the Convention between the Government of the Republic of India and the Government of the Kingdom of Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

(1) With reference to paragraph 4 of Article 12, it is understood that income from debt-claims, and in particular bonds and debentures, which carry a right to participate in the debtor's profits shall be regarded as interest if the contract by its general character clearly evidences a loan at interest, but income derived from the participation in profits where such participation rests upon a provision of funds that is subject to the hazards of the enterprise's business shall not be regarded as interest within the meaning of that paragraph.

(2) With reference to paragraph 2 of Article 26, in the event that pursuant to a Convention concluded with a State which is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development after the date of signature of this Convention India would accept that the profits of a permanent establishment of an enterprise of that State in India would be chargeable to tax at the same rate as is applicable in the case of a similar enterprise in India, it is understood that the same rate will automatically be applied for the taxation of the profits of permanent establishments of Swedish enterprises as from the date of entry into force of the Convention with that State.

In WITNESS whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Stockholm this 7th day of June 1988 in duplicate in the English language.

For the Government of  
the Republic of India

*Shri B.M. Oza*

For the Government of the  
Kingdom of Sweden

*Sten Andersson*

Protokoll

Vid undertecknandet av avtalet mellan Republiken Indiens regering och Konungariket Sveriges regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet har undertecknade kommit överens om följande bestämmelser, vilka utgör en integrerande del av avtalet:

1. Beträffande artikel 12 punkt 4 råder enighet om att inkomst av fordringar, i synnerhet obligationer och debentures, som medför rätt till andel i gäldenärens vinst, skall anses som ränta, om kontraktets allmänna karaktär tydligt visar att räntebärande lån föreligger. Däremot skall inkomst på grund av andel i vinst inte anses som ränta enligt nyssnämnda punkt, om andelen uppkommit genom tillskott av medel som är underkastade företagets affärsrisker.

2. Beträffande artikel 26 punkt 2 råder enighet om att - i det fall Indien, enligt ett avtal som efter undertecknandet av förevarande avtal ingås med en stat som är medlem i Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling, skulle medge att vinst, som förvärfvas av fast driftställe i Indien tillhörande företag i denna stat, skulle underkastas skatt efter samma skattesats som den som gäller för liknande företag i Indien - samma skattesats automatiskt kommer att gälla vid beskattningen av svenska företags fasta driftställen från och med dagen för ikraftträdandet av avtalet med denna stat.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Stockholm den 7 juni 1988 i två exemplar på engelska språket.

För Republiken Indiens  
regering

*Shri B.M.Oza*

För Konungariket Sveriges  
regering

*Sten Andersson*